

亲亲经典 44

中英双语对照

罗宾汉

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd44.html



Nexus Contents Development Team 编

仇晓春 注译



中国对外翻译出版公司

亲亲经典 44

罗宾汉



Robin Hood

Nexus Contents Development Team 编

仇晓春 注译



中国少年儿童出版社

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 14 로빈 후드

Copyright©2013by Nexus Contents Development Team

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3396

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

罗宾汉:英汉对照/韩国想未来语言开发团队编;
仇晓春注译.--北京:中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:Robin Hood

ISBN 978-7-5159-0707-9

I. ①罗… II. ①韩… ②仇… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118256 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 韩红红

责任校对 刘杰

出版

发行

社址

中国宇航出版社

北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格

787×1092

开本 1/32

印张

11.75

字数 185 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0707-9

定价

22.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。



推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只慢吞吞的乌龟和两只飞得快的鸭子

The Tortoise's^{*} shell^{*} is his house. He has to carry it on his back^{*} all the time, so he can never leave home. This was a punishment^{*} from Zeus for being lazy,^{*} because he refused^{*} to go to Zeus wedding.

The tortoise became very sad when he

saw other animals move about^{*} freely and swiftly^{*}. He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^{*} down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^{*} happens,^{*} do not speak. Or you'll regret^{*} it very badly!"

The tortoise was very pleased.^{*} He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^{*} each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 壳; 甲壳; 硬壳 back n. 后背
punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝
move about 四处走动; 走来走去 swiftly adv. 迅速地
bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生
regret v. 后悔; 遗憾; 懊悔; 遗憾地 pleased adj. 高兴的
take hold of 抓住; 握住

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟永远是乌龟的妻子。他始终感到郁闷着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是身上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界。”鸭子们说。“你用嘴咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事，一定不要说话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这时鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王。”乌鸦大喊。

“是的，没错。”乌龟正要回答。

当他把手从地离开嘴巴正要欢呼的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd44.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。



作家简介

从12世纪中叶起，关于罗宾汉的传说就开始在民间流传。

15世纪后期，在绿林好汉的英雄故事中，侠盗罗宾汉的传奇故事备受人们喜爱，罗宾汉也成为家喻户晓的人物。

罗宾汉是英国民间传说中的人物。他武艺出众，机智勇敢，仇视官吏和教士，是一位劫富济贫、行侠仗义的绿林英雄。在11世纪英国的舍伍德森林里，罗宾汉与一群带有传奇色彩的侠盗活跃在这里。当时存在着残酷的统治阶级、贪婪的贵族、腐败的教士，好汉们劫掠这些人的财物接济穷人。主人公罗宾汉一家原本出身贵族，后来其父亲遭陷害被免除官职、没收财产，他竟然沦为通缉犯！为了追求正义与自由，打击特权，帮助百姓，他率领绿林好汉，以舍伍德森林为根据地，与狡诈的郡守展开了对抗。

罗宾汉高超的射箭术极大地平添了其人物魅力。故事逼真地刻画了罗宾汉与他的部下度过的重重危机。

另外，很久以前就有说法提出罗宾汉是真实存在的人物。也有说法指出，故事是把若干真实人物形象通过罗宾汉的形象展现出来。流传最广的是，英国有位名叫亨廷顿的伯爵，他触犯了国法，便与手下一起躲进了舍伍德森林，劫掠贵族或教士的钱财，分给穷人们以接济他们。另外还有一种说法，罗宾汉有可能是1262年在伯克郡活动的一名叫罗伯汉的乱世英雄。



但是，当时在英国很多人叫罗伯特或罗宾，也有很多人姓“汉”，其意义为“头巾”。因此没有明确的证据可以判定文献中出现的罗伯特或罗宾汉，是否与此故事中的罗宾汉为同一人。

本书改编自这个不朽故事的最知名的版本之一，糅合了很多乱世英雄的真实故事，赋予了罗宾汉及其部下鲜明的人物性格特征。一读到罗宾汉、美丽的玛丽安、小约翰、塔克修士和诺丁汉的坏郡守，读者就会被带回到12世纪。《罗宾汉》是任何年龄段的孩子都喜欢一读再读的故事。



目录

Chapter 01	How Robin Hood Became an Outlaw	2
Chapter 02	How Robin Hood Met Little John	23
Chapter 03	How Robin Hood Turned Butcher	30
Chapter 04	How Little John Entered the Sheriff's Service	38
Chapter 05	How the Sheriff Lost Three Good Servants and Found Them Again	49
Chapter 06	How Robin Hood Met Will Scarlet	61
Chapter 07	How Robin Hood Met Friar Tuck	71
Chapter 08	How Allan-a-Dale's Wooing Succeeded	84
Chapter 09	How the Widow's Three Sons Were Rescued	95
Chapter 10	How a Beggar Filled the Public Eye	105
Chapter 11	How Robin Hood Fought Guy of Gisborne	112
Chapter 12	How Maid Marian Came Back to Sherwood Forest	126
Chapter 13	How the Outlaws Shot in King Henry's Tourney	137
Chapter 14	How Robin Hood Made a Fool of the Tinker	155
Chapter 15	How Robin Hood Was Tanned	

	by the Tanner	168
Chapter 16	How Robin Hood Met Sir Richard of the Lea	176
Chapter 17	How the Bishop Dined with the Outlaws	190
Chapter 18	How the Bishop Went Outlaw-hunting	197
Chapter 19	How the Sheriff Held Another Shooting Match	207
Chapter 20	How Will Stutely Was Rescued	217
Chapter 21	How Sir Richard of the Lea Repaid His Debt	230
Chapter 22	How King Richard Came to Sherwood Forest	236
Chapter 23	How Robin Hood and Maid Marian Were Wed	246
Chapter 24	How Robin Hood Met His Death	254
第一章	罗宾汉落草为寇	262
第二章	罗宾汉遇到小约翰	270
第三章	罗宾汉变身肉贩子	272
第四章	小约翰成为郡守的仆人	275
第五章	郡守追踪失去的三位出色仆人	280

第六章	罗宾汉遇到红衣威尔	284
第七章	罗宾汉遇到塔克修士	288
第八章	艾伦·A·戴尔成婚	293
第九章	寡妇的三个儿子得救	297
第十章	一个乞丐引发大家关注	300
第十一章	罗宾汉和吉斯伯恩的盖伊比试	303
第十二章	玛丽安小姐归来	308
第十三章	逃犯们参加亨利国王的射箭大赛	313
第十四章	罗宾汉捉弄补锅匠	320
第十五章	硝皮匠痛打罗宾汉	325
第十六章	罗宾汉遇到利堡的理查德爵士	328
第十七章	主教和好汉共餐	333
第十八章	主教追捕好汉	336
第十九章	郡守再次举办射箭比赛	340
第二十章	威尔·斯图利如何得救	343
第二十一章	利堡的理查德爵士还债	348
第二十二章	理查德国王驾临舍伍德森林	351
第二十三章	罗宾汉和玛丽安小姐成婚	354
第二十四章	罗宾汉去世	358



Robin Hood





Chapter 01

How Robin Hood Became an Outlaw

已经成年的罗宾，在郡守组织的射箭比赛中，杀死了恶毒的护林军首领，躲进了舍伍德森林，做了侠盗。

In the days of good King Henry the Second of England, there were special forests in the North Country in which only the King could hunt. If any other man was caught hunting there, he was killed. These forests were guarded* by the King's Foresters.*